

ORIGINAL ARTICLE



MJSSH
Muallim Journal of
Social Science and Humanities

தமிழ் நாவல்களைத் தழுவி உருவாக்கப்படும் தமிழ்த்
திரைப்படங்கள் ஓர் ஆய்வு

[TAMIL NAAVALKALAIT TALUVI URUVAKKAPPADUM
TAMIL TIRAIPADANGKAL OOR AAIVU]

A STUDY ON ADAPTATION OF TAMIL NOVELS IN TAMIL CINEMA

கணேசன் இராமசாமி¹ / Kanesan Ramasamy¹

¹ஆசிரியர் நடவடிக்கை மையம் கோப்பேங், பேராக், மலேசியா. / Teachers' Activity Center,
Gopeng, Perak, Malaysia. மின்னஞ்சல் / Email: kanesan_nesanka@yahoo.com

ஆய்வுச் சாரம்

திரைப்படம் என்பது காட்சிகளான ஒரு படைப்பாகும். தமிழ் இலக்கிய உலகில் சிறந்த பல நாவல்கள் புனைபட்டுள்ளன. அதே போல தமிழ்த்திரைப்பட உலகில் பல சிறந்த திரைப்படங்கள் தயாரிக்கப்பட்டுள்ளன. தொழில்நுட்ப வளர்ச்சியால் எழுத்து வடிவத்தில் உள்ள நாவல்கள் திரைக்காட்சிகளாக மாற்றம் பெறும் போது எவ்வகையில் வாசகர்களின் அல்லது பார்வையாளர்களின் கவனத்தை இம்மாற்றம் ஈர்க்கிறது என்பதை ஆராய்வதே இவ்வாய்வின் நோக்கமாகும். நாவலை வாசிக்கும்போது ஒரு வாசகன் உணர்ந்து கொள்ளும் பிம்பங்கள் முற்றிலும் அவனது கற்பனை உலகத்துக்கு உட்பட்டவை. ஒவ்வொரு வாசகரும் ஒரு நாவலில் சொல்லப்பட்டுள்ள காட்சிகளை அவரவர் கற்பனைத்திறனுக்கேற்ப உருவாக்கிக் கொள்கிறார்கள். நாவலை வாசிக்கும்போது, ஒன்றைக் காட்சிப்படுத்திக் கொள்ள நமக்கு எந்தவித தடைகளும் இல்லை. அதே வேளையில், ஒரு நாவலை நாம் குறிப்பிட்ட நேரத்திற்குள் வாசித்து முடிக்க வேண்டும் என்கிற கட்டுப்பாடும் இல்லை. ஆனால் ஒரு திரைப்படம் என்பது குறிப்பிட்ட நேரத்திற்குள் ஒரு கதையைப் பார்வையாளனுக்கு அதன் உருவில் காட்ட வேண்டிய கட்டாயத்தில் உள்ளது. நாவல் எனும் இலக்கியத்தில் காணப்படும் இயல்புகள், கோட்பாடுகள், தனித்துவங்கள் நிச்சயம் திரைப்படத்துடன் ஒப்பிட்டு ஆராயப்பட வேண்டும். எழுத்து வடிவம் கொண்ட நாவல் மற்றும் காட்சி வடிவத்தின் நகர்வுகளைக் கொண்ட திரைப்படங்களின் இயல்புகளை நாம் கண்டறிவது இவ்வாய்வின் நோக்கமாகும். காட்சிப் படிமங்கள் நாவலின் கருத்திற்குத் துணைபோகின்றனவா அல்லது அதை சிதைக்கின்றனவா போன்ற கேள்விகளுக்கு இவ்வாய்வின் மூலம் விடைக்காணப்படுகிறது. இறுதியாக இந்த ஆய்வில் இலக்கியமும், திரைப்படமும் இரண்டு வெவ்வேறு கலை ஊடகங்கள் என்பதைக் காண முடிகிறது. அதே நேரத்தில் இவற்றில் சில ஒற்றுமைகளும் உள்ளன. ஒரு முறையான தழுவல் செயல்முறையுடன், ஒரு நல்ல நாவலைத் தரமான படமாக மாற்ற முடியும் என்பதில் ஐயமில்லை. வாசகர்களையும் பார்வையாளர்களையும் பொறுத்தவரை, தீவிர இலக்கியம் மற்றும் தரம் வாய்ந்த திரைப்படத்தின் உயர் மதிப்பீட்டின் முன்னேற்றத்தை அது மேம்படுத்தும்.

கருச்சொற்கள்: நாவல், திரைப்படம், தழுவல்.

Abstract

The novel is long written in text. The film is a visual artwork. Many novels have been invented in the Tamil literary world. Similarly, many Tamil films have been produced in the Tamil film industry. The purpose of this idea is to find the attention of the reader or the audience to the attention of the novels in the written form of the script by the technical development. The images that a reader realizes when reading the novel are completely subject to his fantasy world. Each reader has created scenes in a novel by their imagination. When we read the novel, we have no restrictions to display one. At the same time, there is no restriction on a novel we need to read and complete within the given time. But a film is forced to show a story within a given time in the image. The characteristics, theories, the distinctions in the literature of the novel should definitely be compared with the film. The need for this film is to find the nature of the films with the writing of the novel and the shape of the scene. The visuals are solved by answering questions such as whether or not they are distorted in the novel's idea. Finally, this study also indicates that literature and film are two different art mediums, and at the same time have some similarities. They are no doubt that with a proper adaptation process, a good novel can be adapted into an excellent quality film. Hopefully, this would enhance the progress of high appreciation of serious literature and quality film among readers and viewers.

Keywords: Novel, cinema, adaptation.

This article is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License



Received 10th February 2018, revised 25th March 2018, accepted 02nd May 2018

முன்னுரை

நாவல் எனப்படுவது உரைநடையில் எழுதப்பட்ட நெடுங்கதையாகும். திரைப்படம் என்பது காட்சிகளான ஒரு படைப்பாகும். தமிழ் இலக்கிய உலகில் சிறந்த பல நாவல்கள் புனைவப்பட்டுள்ளன. அதேபோல தமிழ்த் திரைப்பட உலகில் பல சிறந்த திரைப்படங்கள் தயாரிக்கப்பட்டுள்ளன. தொழில் நுட்ப வளர்ச்சியினால் எழுத்து வடிவத்தில் உள்ள நாவல்கள் திரைக்காட்சிகளாக மாற்றம் பெறும் போது எவ்வகையில் வாசகர்களின் அல்லது பார்வையாளர்களின் கவனத்தை இம்மாற்றம் ஈர்க்கிறது என்பது இவ்வாய்வின் நோக்கமாகும். நாவலை வாசிக்கும்போது ஒரு வாசகன் உணர்ந்து கொள்ளும் பிம்பங்கள் முற்றிலும் அவனது கற்பனை உலகத்திற்கு உட்பட்டவை. ஒவ்வொரு வாசகரும் ஒரு நாவலில் சொல்லப்பட்டுள்ள காட்சிகளை அவரவர் கற்பனைத் திறனுக்கேற்ப உருவாக்கிக் கொள்கிறார்கள். நாவலை வாசிக்கும் போது, ஒன்றைக் காட்சிப்படுத்திக் கொள்ள நமக்கு எந்தவித தடைகளும் இல்லை. அதே வேளையில், ஒரு நாவலை நாம் குறிப்பிட்ட நேரத்திற்குள் வாசித்து முடிக்க வேண்டும் என்கிற கட்டுப்பாடும் இல்லை. ஆனால் ஒரு திரைப்படம் என்பது குறிப்பிட்ட நேரத்திற்குள் ஒரு கதையைப் பார்வையாளனுக்கு அதன் உருவில் காட்ட வேண்டிய கட்டாயத்தில் உள்ளது. நாவல் எனும் இலக்கியத்தில் காணப்படும்

இயல்புகள், கோட்பாடுகள், தனித்துவங்கள் நிச்சயம் திரைப்படத்துடன் ஒப்பிட்டு ஆராயப்பட வேண்டும். எழுத்து வடிவம் கொண்ட நாவல் மற்றும் காட்சி வடிவத்தின் நகர்வுகளைக் கொண்ட திரைப்படங்களின் இயல்புகளை நாம் கண்டறிவது இவ்வாய்வின் அவசியமாகிறது. காட்சிப் படிமங்கள் நாவலின் கருத்திற்குத் துணைபோகின்றனவா அல்லது அதை சிதைக்கின்றனவா போன்ற கேள்விகளுக்கு இவ்வாய்வின் மூலம் விடைக்காணப்படுகிறது.

திரைப்படங்கள் மனித வாழ்வில் பிரிக்க முடியாத அங்கமாக விளங்குகின்றன. பேச்சாலும், படிப்பாலும், எழுத்தாலும் செய்ய முடியாத சாதனைகளைத் திரைப்படங்கள் எளிதில் செய்து முடிக்கிறது. திரைப்படக் கருத்துகளை எளிதில் ஏற்றுக்கொள்ளும் தன்மை நீண்ட காலமாக நம் மக்களிடையே நிலவி வருகிறது. 1931 தொடங்கி 1980கள் வரை நாடகம் மற்றும் இலக்கியத்தில் தாக்கம் தமிழ்ச் சினிமாவில் பெருமளவில் இருந்தது எனச் சொல்லலாம். 1990கள் முதல், இந்தத் தாக்கம் குறைந்து, உலக சினிமாக்களின் தாக்கம் தமிழ்ச் சினிமாவில் அதிகரித்துள்ளது.

முதல் பேசும் படமான காளிதாஸ், காலம் காலமாகச் சொல்லப்பட்டு வந்த ஒரு நாடோடிக் கதை. அதன் பின் தயாரிக்கப்பட்ட நிறைய திரைப்படங்கள், புராணம், ஐம்பெருங்காப்பியங்கள் மற்றும் இதிகாசக் கதைகளைத் தழுவி எடுக்கப்பட்டவை. முதல் சமூகப் படமான மோகனா (1935), அதே பெயரில் வெளிவந்த வடுவூர் இராமசாமி ஐயங்காரின் நாவலாகும். நாவல்களைப் படமாக்கும் முயற்சி இந்தப் படம் மூலம் தமிழில் தொடங்கியது. அதன் பின், எண்ணற்ற நாவல்கள் (ராஜாம்பாள், சந்திரகாந்தா, தியாக பூமி, மனோன்மணி, ஆயிரம் தலை வாங்கிய அபூர்வ சிந்தாமணி, திகம்பர சாமியார், ஏழை படும் பாடு, தாய் உள்ளம், தேவதாஸ், திரும்பிப் பார், மலைக்கள்ளன், கள்வனின் காதலி, ரங்கன் ராதா, புதையல், பாவை விளக்கு, யாருக்காக அழுதான், சித்தி, தில்லானா மோகனாம்பாள், காவல் தெய்வம், வெகுளிப்பெண், சொல்லத்தான் நினைக்கிறேன், பத்ரகாளி, புவனா ஒரு கேள்விகுறி, சில நேரங்களில் சில மனிதர்கள், ப்ரியா, முள்ளும் மலரும், உதிரிப் பூக்கள், நெஞ்சுக்கு நீதி, மூடுபனி, நதியைத் தேடி வந்த கடல், மெட்டி, நண்டு, சிறை, கோபுரங்கள் சாய்வதில்லை, ஒரு வீடு இரு வாசல், மறுபக்கம், சீவலப்பேரி பாண்டி, அழகி மற்றும் பல) திரைப்படமாக வெளிவந்து வெற்றி கண்டன.

தகவல் தொடர்புகளும் நெறிமுறைகளும் எனும் நூலில் திரைப்படத்தைப் பற்றி அறிஞர்களின் கூற்றுகள் வரிசைப்படுத்தப்பட்டுள்ளன. வெளியுலகைக் காண உதவும் வெளிச்சம் மிகுந்த சாளரம் திரைப்படம் என்று பெஞ்சமின் டன்லப் என்ற தென்கரோலினாப் பேராசிரியர் கூறியுள்ளார். தொடர்ந்து திரைப்படம் மனிதனை உயர்வு நவீற்சி நோக்கில் பெருமைப்படுத்திக் காட்டுகிறது என்கிறார் கன்னட மொழி நாடக வல்லுநர் கணேசு கராந்த். எண்ணங்களைக் காட்சி வடிவில் தரும்போதுதான் அவை மக்களைச் சென்றடைகின்றன என்று இத்தாலிய நாட்டு கல்வியாளர் பெச்டலாசி பகர்ந்திருக்கிறார் (ஈஸ்வரன், 2017)¹.

தமிழ் நாவலைத் தழுவி தயாரிக்கப்பட்ட தமிழ்த் திரைப்படத்தில் இயக்குநர்கள் மகேந்திரன் மற்றும் தங்கர் பச்சானின் திரைப்படங்களை ஆய்வாளர் ஆய்விற்கான கட்டமைப்பாகப் பயன்படுத்தியுள்ளார். இயக்குநர் மகேந்திரன், எழுத்தாளர் உமா சந்திரனின் முள்ளும் மலரும் நாவலைத் திரைக்கதையிலும் காட்சியமைப்பிலும் திறன்பட அமைத்து மக்களுக்கு தந்தார் எழுத்தாளர் மற்றும். இயக்குநருமாகிய தங்கர் பச்சான் ஒன்பது ரூபாய் நோட்டு நாவலைக் கதையாக எழுதி திரைப்படமாகவும் இயக்கி வெற்றிப் பெற்றார்.

எழுத்தாளர் உமாசந்திரனின் முள்ளும் மலரும் நாவலைத் தழுவி, இயக்குநர் மகேந்திரன் திரைக்கதை அமைத்த உத்திகள்

பல இயக்குநர்கள் நாவலுக்குச் சிறந்த திரைக்கதையைத் தங்களின் திரைப்படங்களில் அமைத்தனர். அதில் நாவலுக்குத் திரைக்கதை அமைக்கும் உத்தியைத் தொடர்ச்சியாகச் செய்து, வெற்றியடைந்தவர்களில் முக்கியவானவர் இயக்குநர் மகேந்திரன். தமிழ் சினிமாவில் திரைக்கதைக்கு என்று தனியான இலக்கணங்களோ வரையறைகளோ கிடையாது. வணிக ரீதியாக வெற்றிபெற்ற திரைப்படங்களை அளவுகோலாக வைத்துக்கொண்டு அதில் உள்ளதைப் போன்ற காட்சியமைப்புகள், பாடல்கள், மேலோடிராமாவை திரும்பச் செய்வதைப் பிரதான திரைக் கதையமைப்பாக இன்று வரை செயல்பட்டு வருகின்றது (ராமகிருஷ்ணன், 2018)². 'உதிரிப்பூக்கள்' (சிற்பன்னை), 'முள்ளும் மலரும்' (உமாசந்திரனின் நாவல்), 'பூட்டாத பூட்டுகள்' (பொன்னீலன்), 'சாசனம்' (கந்தர்வன்) நண்டு (சிவசங்கரியின் நாவல்) என்று தொடர்ச்சியாக இலக்கியத்தைச் சினிமாவாகத் தந்தவர் இவர். தமிழ்ச் சினிமா வசனங்களால் நிரப்பப்பட்டுக் கொண்டிருந்த காலக்கட்டத்தில், காட்சிப்பூர்வமாக அதை மாற்றியவர் இயக்குநர் மகேந்திரன். அதற்கான களத்தை இலக்கியத்தில் இருந்து அவர் தேர்ந்தெடுத்தார் (அருண், 2013)³. இலக்கியத்தைச் சினிமாவாக, வரி வடிவத்தைக் காட்சி வடிவமாக மாற்றும் கலையை அவரின் திரைக்கதையமைக்கும் ஆளுமையால் உருவாக்கிக் காட்டினார். சினிமா மற்றும் இலக்கியத்தின் சாத்தியக் கூறுகளை முறையாகக் கையாளும் திறமை அவரிடம் இருப்பதை மேற்கண்டக் கூற்றுகள் சான்று பகர்கின்றன.

முப்பது ஆண்டுகளில் பன்னிரண்டு படங்களை மட்டுமே இயக்கியிருந்தாலும், அதில் பெரும்பாலான படங்கள், தமிழின் ஆகச் சிறந்த படங்களின் பட்டியலில் இருப்பவை. குறிப்பாக 'உதிரிப்பூக்கள்' திரைப்படம் புதுமைப்பித்தனின் 'சிற்பன்னை' குறுநாவலாகும். இப்படத்தை ரஷ்ய அரசு மொழிமாற்றத்துடன் அந்நாட்டு மக்களுக்குத் திரையிட்டது. நாவல்களுக்குத் திரைக்கதை எழுதி தமிழ்ச் சினிமாவின் தரத்தை, உலகத் தரத்திற்கு உயர்த்தியுள்ளார் இயக்குநர் மகேந்திரன். ஒரு நாவலை சினிமாவாக எடுக்கலாம் என்று இயக்குநர் தேர்ந்தெடுக்கும்போதே, அதில் எந்தெந்த பகுதிகளைப் பயன்படுத்திக் கொள்ளலாம் எதையெல்லாம் தவிர்க்கலாம் என்கிற தெளிவு இவரின் பலமாகும். நாவல் ஒரு மொழியின் ஆளுமையைக் காட்டுமிடம் ஆனால் சினிமாவோ காட்சிமொழியின் ஆளுமையைக் காட்டுமிடம் என்று இரண்டிற்குமான வேறுபாட்டைத் தெரிந்து வைத்திருந்ததால் அவரால் தொடர்ச்சியாக நாவலைப் படமாகக் கொடுக்க முடிந்தது (அருண், 2013)³.

2008-ஆம் ஆண்டு முள்ளும் மலரும் நாவலின் மூன்றாம் பதிப்பில் இயக்குநர் மகேந்திரன் எழுதிய முன்னுரையில் 'முள்ளும் மலரும்' திரைக்கதையாக உருவான கதையை 'நாவல் திரைப்படமானது எப்படி?' எனத் தெளிவாக விளக்கியுள்ளார். 'தன்னிடம் கதையே இல்லை என்றும் ஏதாவது நாவல்களை வாங்கி வரும்படியும், தனக்குப் பிடித்த நாவலுக்குத் திரைக்கதை வசனம் எழுதித் தருவதாகவும் கூறியுள்ளாராம். அப்படி அவரிடம் வந்து சேர்ந்த நாவல்களில் ஒன்றுதான் முள்ளும் மலரும் நாவல். தனது அந்தரங்க உணர்வை எழுதி வைத்துக்கொள்ளும் விதமாகத்தான் அதற்குத் திரைக்கதை எழுதியதாகவும் அந்தத் திரைக்கதையை எந்தத் தயாரிப்பாளர்கள் கேட்டாலும் படமெடுக்க நிச்சயம் ஒத்துக்கொள்ளமாட்டார்கள் எனவும் நம்பினாராம். வழக்கமான தன் முந்தைய சினிமா பாணியில் திரைக்கதை இல்லாததுதான் இதற்குக் காரணம் என்கிறார் இயக்குநர் மகேந்திரன். நாவலாக எழுதப்பட்ட 'முள்ளும் மலரும்' கதையில் திரைப்படத்திற்குத் தேவையான, சில

காட்சிகளையும், நாவலில் இருந்து மாற்றியமைத்ததைப் பற்றி மேலும் கூறுகையில் காளியின் வின்சு அபரேட்டர் உத்தியோகமும், அவனுடைய வித்தியாசமான சுய கௌரவமும் தன்னைக் கவர்ந்தன என்றும் நாவலில் நாயகன் காளியைக் காட்டில் புலி ஒன்று தாக்கி, அவனது ஒரு கை போய்விடும் அக்காட்சியைத் திரைப்படத்தில் சாலை விபத்தில் அவன் கை இழந்ததாக மாற்றியமைத்ததாகக் கூறுகிறார். பிறகு காளி, அவன் தங்கை வள்ளி, இருவரின் குழந்தைப் பருவம் என்று ஒவ்வொன்றாகப் புதிது புதிதாய்ச் சேர்த்துக் கொண்டே போய் திரைக்கதையின் கடைசிக் காட்சி வரை தன் விருப்பத்திற்கு ஏற்ற மாதிரி திரைக்கதை எழுதி முடித்தேன்' என்கிறார் (உமாசந்திரன், 2008)⁴.

ஒன்பது ரூபாய் நோட்டு நாவலிலிருந்து தங்கர் பச்சானின் கதைக்களமும் வசனமும்

இயக்குநர் தங்கர் பச்சான் தான் எழுதிய ஒன்பது ரூபாய் நோட்டு நாவலையும் அம்மாவின் கைப்பேசி நாவலையும் அதே தலைப்பில் திரைப்படமாக இயக்கியுள்ளார். அத்துடன் தனது..... என்ற சிறுகதையை 'அழகி' எனும் திரைப்படமாகவும் நாஞ்சில் நாடானின் 'தலைகீழ் விகிதங்கள்' நாவலை 'சொல்ல மறந்த கதை' எனும் தலைப்பில் திரைப்படமாகவும் இயக்கியுள்ளார் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

ஒன்பது ரூபாய் நோட்டு எனும் நாவலானது, எழுத்தாளர் பிறந்த கடலூர் மாவட்டமான பண்டிடி அருகே உள்ள பத்திரக்கோட்டை கிராமத்தைச் சுற்றிப் பின்னப்பட்ட ஒரு கதையாகும். பலாவும் (முந்திரியும், நெடிவீசும் மண்ணின் மணத்துடன் 'வறுமையில் செம்மை' எனும் வாழ்க்கைத் தத்துவத்தை எடுத்துக்காட்டும் விதமாக இக்கதைக்களம் அமைந்துள்ளது என்பதைக் (பச்சான், 2007)⁵ காணலாம். தான் பிறந்து வளர்ந்த மண்ணை நாவலிலும் திரைப்படத்திலும் அழகான கதைக்களமாகப் பயன்படுத்தியுள்ளார் இயக்குநர் தங்கர் பச்சான். ஒன்பது ரூபாய் நோட்டு நாவலின் வடிவத்தோடு திரைப்படக் கதையின் வடிவம் கச்சிதமாக ஒன்றிவிட்டது. ஆகவேதான் நாவலில் இருந்து கதையைத் திரைக்கதையாக மாற்றுவதற்கு இயக்குநர் தங்கர் பச்சானுக்கு பெரிய அளவில் கதைக் களத்தில் மாற்றங்கள் செய்ய வேண்டிய அவசியம் ஏற்படவில்லை இயக்குநர் தங்கர் பச்சான் ஒன்பது ரூபாய் நோட்டு நாவலிலிருந்து பல சம்பவங்களைத் திரைப்படத்தில் அப்படியே காட்சிப்படுத்தியிருக்கிறார் என்பதனை இந்நாவலை வாசித்த பின் திரைப்படமாகப் பார்த்தவர்களுக்கு புலப்படும்.

வசனம் எனப்படுவது மனிதனின் மன வெளிப்பாடாகும். ஆகவே நாவலில் கூறப்பட்ட மக்களின் வாழ்க்கைத் தத்துவங்களையும் பழக்கம் வழக்கங்களையும் அப்படியே திரையிலும் காட்டியுள்ளார் இயக்குநர் தங்கர் பச்சான். அத்துடன் நாவலில் காணப்படும் கதாமாந்தர்களின் பேச்சு மொழியை எவ்வாறு எழுதியுள்ளாரோ அப்படியே வசனமாகத் திரைப்படத்திலும் கையாண்டுள்ளார். திரைப்படத்திற்கான தொடக்கம், நிலக்கூறு, கதைக்கரு மற்றும் முடிவு அனைத்துமே நாவலிலிருந்து கையாளப்பட்ட விதம் திரைக்கதைக்கு மிகப் பெரிய பலமாகும். நாவலை வாசித்துவிட்டுத் திரைப்படத்தைச் சத்தம் இல்லாமல் பார்த்தாலும் அதன் வசனங்களை நாம் நாவலின் கதையோட்டத்தின் வழி எளிதாக ஊகித்து விடலாம். ஆகவே இவரை வாசகராகவும் திரைப்படப் பார்வையாளராகவும் இவரின் படைப்புகளில் உள்ள வசனங்களில் வழி புரிந்து கொள்ள முடிக்கிறது. ஒன்பது ரூபாய் நோட்டு நாவலிலும் திரைப்படத்திலும் இடம்பெற்றுள்ள உயிரோட்டமான வசனங்கள் மயிலிறகால் இதயத்தை வருடும் வகையில் அமைந்துள்ளது.

‘ஒரு நல்ல திரைப்படத்திற்குத் திரைக்கதை என்பது உடலைப் போன்றது. திரைக்கதை என்பது ஹைக்கூ கவிதை மாதிரி பார்ப்பவர்கள் கோணத்திற்கு ஏற்ப உருமாறும் அற்புதக்கலை. உண்மையில் நல்ல திரைக்கதையில் ஒவ்வொரு காட்சியும் ஒரு ஹைக்கூ போல தன்னளவில் முழுமையாகவும் கவித்துவ செறிவோடும் இருக்கும். காட்சிகள் இயல்பான ஒன்றிலிருந்து மற்றொன்று வெளிப்படும். சேர்ந்திசை போல பல சம்பவங்கள் நேர்த்தியாக ஒன்று சேர்ந்திருக்கும்’ என்று ஹேராம் திரைக்கதை புத்தகத்தில் கூறப்பட்டுள்ளது (கமல்ஹாசன், 2017)⁶.

முடிவுரை

இன்றும் தமிழில் எண்ணற்ற நல்ல நாவல்கள் எழுதப்பட்டு வருகின்றன. தானே கதையை உருவாக்க வேண்டும் என்றில்லாமல் இயக்குநர்கள் இந்நாவல்களையேத் திரைப்படங்களாக்கும் போது மேலும் பல நல்ல திரைப்படங்கள் உருவாக வாய்ப்புள்ளது. இலக்கியங்கள் அனைத்தும் திரைப்படமாவது இயலாத ஒன்றுதான். சில இலக்கியங்கள் இலக்கியமாகவே இருப்பதுதான் சிறப்பு. சில திரைப்படங்கள் படமாக இருப்பதுதான் சிறப்பு. இருப்பினும் சாமனிய மக்களுக்கு நல்ல இலக்கியப் படைப்புகளைக் கொண்டு சேர்க்க இலக்கியத்தைத் தழுவி உருவாக்கும் திரைப்படங்கள் அவசியமாகிறது. இலக்கியத்திலிருந்து திரைப்படங்கள் உருவாகும்போது அதன் கருத்துகளைச் சிதைக்காமல் திரைப்பட ஊடகத்திற்கு ஏற்றவாறு மாற்றுவது அவசியமாகும். நாவலைத் தழுவி திரைப்படங்களை உருவாக்கும் போது அப்படைப்பானது இலக்கிய வளர்ச்சிக்கும் தொழில்நுட்ப வளர்ச்சிக்கும் பெருந்துணையாக இருக்கும் என்பதே இவ்வாய்வின் கண்டுபிடிப்பாகும்.

மேற்கோள் நூல்கள்

1. Iswaran. (2017). *Communications and regulations* (தகவல் தொடர்புகளும் நெறிமுறைகளும்). Chennai: Saratha Publications.
2. Ramakrishnan, S. *Beyond Images* (காட்சிகளுக்கு அப்பால்). Chennai: Devasanthiri Publications.
3. Arun. (2013). *Artists who Changed Tamil Cinemas Limits* (தமிழ்ச் சினிமாவின் எல்லையை மாற்றியமைத்த கலைஞர்கள்). Cinema Vikadan. <https://cinema.vikatan.com/tamil-cinema/news/41491.html>
4. Umasanthiran. (2008). *Thorns and Flowers* (முள்ளும் மலரும்). Chennai: Amrutha Publications.
5. Pachan, T. (2007). *Nine Rupee Note* (ஒன்பது ரூபாய் நோட்டு). Thanjavur: Vijaya Publications.
6. Kamalhasan. (2017). *Hey Ram Film* (ஹேராம் திரைக்கதை). Chennai: Swapna Book House Publications.

Citation in Tamil

கணேசன் இராமசாமி. (2018). தமிழ் நாவல்களைத் தழுவி உருவாக்கப்படும் தமிழ்த் திரைப்படங்கள் ஓர் ஆய்வு. *மூவாலிம் சமூக அறிவியல் மற்றும் மனிதவியல் ஆய்விதல்*, 2(3), 213-219.

Citation in Tamil @ Romanised

Kanesan Ramasamy. (2018). Tamil naavalkalait taluvi uruvakkappadum Tamilt tiraippadangkal Oor Aaivu. *Muallim Journal of Social Sciences and Humanities*, 2(3), 213-219.

Citation in English

Kanesan Ramasamy. (2018). A Study On Adaptation Of Tamil Novels In Tamil Cinema. *Muallim Journal of Social Sciences and Humanities*, 2(3), 213-219.